



RESURRECTION

Doxologies & Epsalis

Doxologies

For the Resurrection

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

+ He has abolished death by His might, and made life shine upon us, He is the One who has descended, to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

Τότε ρων αἰμοσ ἠραυι:
ογοσ πενλασ θεν ὀθεληλ:
χε πενοσ Ιησ Πχσ: αἰτωνη
ἐβολ θεν νηέθωῶτ.

+ Δικωρη ἔψμοσ θεν
τεχου: αἰθρεπῶνθ
ἐρῶῶνι ἐρον: Ἡθοσ οη
φηεταἰενωα: ἐνια
ετσαπεσχητ ἕπκαρι.

Πιῶνοτ ἠτε Δμεντ:
αἰνατ ἐροσ αἰερσοτ:
αἰτακο ἠνινακσι ἔψμοσ:
ἔπορῶχεου ἠάμοσι
ἕμοσ.

حينئذ إمتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأن ربنا يسوع المسيح، قام من بين الأموات.

بقوته أبطل الموت، وجعل الحياة تضيء لنا، وهو أيضاً الذي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم، رأوه وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تمسكه.

+ He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His name's sake, He revealed His power to them.

+ Therefore we are wealthy, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

+ Δαδουθευ ἠθανπυλη
ἠζουτ: ακωψ
ἠθανμοχλοτς ἠβενιπι:
αϑι̇νι ἠνεϑωτπ ἠβολ: θε̇ν
ο̇το̇νοϑ νε̇ ο̇θε̇ληλ.

Δαδουτ ἠπ̇β̇ι̇νι νε̇μαϑ:
ἠζουτ ἠνεϑμα̇νε̇υ̇τον:
αϑηαζμοτ ε̇θε̇ πεϑραν:
αϑο̇τωνε̇ ἠτεϑχο̇ νε̇ω̇τ
ἠβολ.

+ Ε̇θε̇ φ̇αι̇ τε̇νοι̇ ἠρα̇μα̇ο̇:
θε̇ν̇ ν̇ια̇ζα̇θον̇ ε̇τ̇χη̇κ̇ ἠβολ:
θε̇ν̇ ο̇τ̇να̇ζ̇τ̇ τε̇νε̇ρε̇ψα̇λιν:
ε̇νω̇ ἠμο̇ο̇ς̇ χε̇ α̇λλη̇λο̇για̇.

سحق الأبواب النحاس، وكسر
المتاريس الحديد، وأخرج مُختارِيه،
بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو، إلى
مواضع راحتِه، خلصهم لأجل إسمه،
وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة،
وبإيمان نرتل، قائلين هليلويا.

Alleluia Alleluia, Alleluia
Alleluia, Jesus Christ
the King of glory, has
risen from the dead.

+ This is He who is
worthy of glory, with
His good Father, and
the Holy Spirit, both
now and forever.

Αλληλοια αλ: αλ αλ: Ιης
Πχς π̄οτρο̄ ντε̄ π̄ω̄ο̄:
αϑτωνϑ̄ εβολ̄ δ̄εν
νη̄ε̄θω̄ο̄τ̄.

+ Φαῑ ε̄ρε̄ π̄ω̄ο̄τ̄
ερ̄π̄ρε̄π̄ιναϑ̄: νε̄ω̄ Π̄ε̄ϑ̄ιω̄τ̄
̄νᾱσᾱθ̄ος: νε̄ω̄ π̄ῑ̄νε̄ϑ̄ω̄α
ε̄ο̄τ̄: ῑσ̄χ̄εν̄ †̄νο̄τ̄ νε̄ω̄ ω̄α
ε̄νε̄ε̄.

هليلويا هليلويا، هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين
الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، من الآن
وإلى الأبد.

At the Resurrection of Christ, the women carrying fragrant oil, came and sought earnestly, and Michael appeared to them.

+ His appearance became, illuminated like lightning, and his clothes, became white like snow.

He answered and said, to the women carrying the fragrant oil, "Who are you looking for, He is risen He is not here."

+ Now go quickly, tell His apostles, He has risen from the dead, as He said to you.

Σα τὸ Ἀναστάσις ἡμε Πῦς:
ἦνε Νιζιομι ἠγαίκοχεν: ἀπὶ
ἀρκωτ̄ θεν ὄρσπορ̄δη:
ἀφ' ὄρωνθ Νωὸτ ἦνε
Μιχαήλ.

+ Πεφῶμοτ Δε Νάφοι
ἠφρητ̄: ἠὲσετεβρηχ
ἠὲρῶνι: ὄροθ τεφθεβρω
ῶρῶβω: ἠφρητ̄ ἠὲρχιων.

Ἀφ' ὄρωνθ ὄροθ πεχαφ:
ἠνιζιομι ἠγαίκοχεν: χε
φῆετετενκωτ̄ ἠνωφ:
ἀφτωνφ ἠχη ἠπαι μα ἀν.

+ Ἰωσ ὄροθ μαφενωτεν:
ἠχοσ ἠνεφῶποστολοσ: χε
ἀφτωνφ ἠβολθθεν
ἠηθωωὸτ: κατα φρητ̄
ἠταφχοσ Νωτεν.

عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حاملات الطيب، وطلبت بإجتهد، فظهر لهم ميخائيل.

وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولباسه، أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب، أن الذي تطلبينه، قد قام وليس ههنا.

إذهبن وأسرعن، وقلن لرسله، إنه قام من الأموات، كما قال لكم.

Rejoice for He who was crucified, arose and goes before you, to Galilee there you will see Him, behold I have told you.

+ Great is your honor, O Michael the head of the heavenly, for you preached to us, the Resurrection of Christ.

O You who were crucified for us, O Christ the King of glory, You have risen from the dead, and granted us Your joy.

+ Intercede on our behalf, O trumpeter of the Resurrection, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

Ραυι γε φηέταυαυαυα
αυτωνυ: θηπε εναερωορπ
ερωτεν: ετ Σαλιλεα
τετενναυ ερου: υμαυ γε
αιχοσ νωτεν.

+ Ουρνιωτ ταρ πε πεκταιο:
ω Μιχαηλ παρχων ηνα
νιφηοτι: γε ηθοκ
ετακρυωεννοτυι ναν: θεν
ταναστασις υποσ.

Ω σταρωθις δι ημας: ω
Πχς ποτρο ητε ποου:
Αναστας εκτων νεκρων:
οτοθ ακτ ναν υπεκοτυου.

+ Αριπρεσβετιν ερηι
εχων: ω πιαλιπιστης ητε
ταναστασις: Μιχαηλ
παρχων ηνα νιφηοτι: ητευ
χα νεννοβι ναν εβολ.

إفرحوا لأن الذي صُلب، قد قام
وسيسبقكم إلى الجليل، هناك ترونه،
ها قد قلت لكنّ.

عظيمة هي كرامتك، يا ميخائيل
رئيس السمائيين، لأنك أنت بشرتنا،
بقيامه المسيح.

أيها المسيح ملك المجد، المصلوب
عنا، قد قُمت من الأموات، ومنحتنا
بهجتك.

إشفع فينا أمام الرب، أيها المُبوق
بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيين،
ليغفر لنا خطايانا.

And after forty days,
He ascended into the
heavens, with glory
and with honor, He was
seated at the right
hand of His Father.

+ As David has said, by
the Holy Spirit, "The
Lord said to my Lord,
sit at My right hand."

The heavenly and the
earthly, were subdued
by His might, the
principalities and
authorities, and those
of the lower parts of
the earth.

ΟΥΟΣ ΜΕΝΕΝΑ ΞΥΕ ΝΕΖΟΥ:
ΑΥΥΕΝΑΥ ΕΠΥΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΥ ΟΥΤΑΙΟ:
ΑΥΖΕΥΟΙ ΟΑΟΥΝΑΜ
ΩΠΕΥΩΤ.

+ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ:
ΝΧΕ ΔΑΥΙΔ ΘΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΒΟΙΟΙ
ΩΠΑΒΟΙΟΙ: ΧΕ ΖΕΥΟΙ
ΟΑΤΑΟΥΝΑΜ.

ΑΥΒΝΕΧΩΟΥ ΩΠΕΥΑΜΑΖΙ:
ΝΧΕ ΝΑ ΤΦΕ ΝΕΥ ΝΑ ΠΚΑΖΙ:
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΥ ΝΙΕΖΟΥΟΙΑ: ΝΕΥ
ΝΗΕΤΟΑΠΕΟΥΤ ΩΠΚΑΖΙ.

وبعد أربعين يوماً، صعد إلى
السموات، بمجد وكرامة، وجلس عن
يمين أبيه.

+ كقول داود، بالروح القدس، "قال
الرب لربي، اجلس عن يميني."

خضع لعزته، السمائيون
والأرضيون، والرئاسات والسلطات،
ومن تحت الأرض.

+ All the powers of heaven, bowed down and worshiped Him, the heavenly and the earthly, praised Him with blessings.

He ascended into the heaven, of heavens towards the East, that He may send us the Paraclete, the Spirit of Truth.

+ Therefore let us glorify, His holy Ascension, that He may be kind to us, and forgive us our sins.

+ Μιχοι τηρου ἵτε
νιφηοῦ: ἀρχιτοῦ ἐδρηι
ἀροῦωπτ ἕμοϋ: να νιφηοῦ
νευ να πκαλι: θεν
θανομοῦ ἀρχωσ ἐροϋ.

Δαψεναϋ ἐπῶωι ἐτφε: ἵτε
τφε σα νια ἵωαι: θινα
ἵτεροῦωρπ ναν
ἕπιπαράκλητον:
Πῖπνευα ἵτε τμεθυι.

+ Εθε φαι μαρεντῶου:
ἵτεϋὰναλτυψις εθοταβ:
μαρεϋωαναθθηϋ θαρρον:
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

+ جميع قوات السموات، خرَّت
وسجدت له، السمائيون والأرضيون،
سبحوه بالبركات.

صعد إلى سماء السموات، ناحية
المشرق، لكي يرسل لنا البارقليط،
روح الحق.

+ من أجل هذا فلنمجد، صعوده
المقدس، لكي يتحنن علينا، ويغفر لنا
خطايانا.

Alleluia (4), Christ is risen from the dead, and ascended into the heavens.

+ This is He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Αλληλοια (Δ): Π̄χ̄ς
αϑτωνϑ ε̄βολ θ̄εν
νηεθωοτ: οτοϑ αϑωϑεναϑ
ε̄πωωι ε̄νιφθοῑ.

+ Φ̄αι ε̄ρε πῑωοτ ε̄ρ̄π̄ρεπι
ναϑ: νεω Π̄εϑιωτ νᾱζαθος:
νεω Π̄ῑπ̄νεϑωα ε̄θοϑαβ:
ιϑεν τ̄νοτ νεω ω̄α ε̄νεϑ.

هليلويا (4)، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.

+ هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

Epsali

For the Resurrection

Let us sing today, with
a voice of joy, for the
King of glory, Jesus
Christ arose
Everyone praises, with
an incessant voice, for
God the Word, Jesus
Christ arose.

+ For He is our God,
come let us worship
Him, the Lamb of God,
Jesus Christ arose.

+ The Master died in
the flesh, and was
buried, and on the third
day, Jesus Christ arose.

Emmanuel the Word,
let us praise Him, with
the angels, Jesus Christ
arose.

All the seven orders,
worship Him,
proclaiming continually,
Jesus Christ arose.

Ἀριψαλιν ἠψοῦν: θεν
ὀντῆμ ἰόννοϋ: χε πῶτρο
ἵτε πῶον: Ἰησὺς Χρῖσ
αϋτωνϋ.

Βον νιβεν σεζωϋ: θεν
ὀντῆμ ἰὰτχαρωϋ: χε Φϋ
πιλοτοϋ: Ἰησὺς Χρῖσ
αϋτωνϋ.

+ Σε ταρ Ἡθοϋ πε
πενθοϋϋ: ἁμωινι
μαρενὸνῶϋτ ἁμοϋ: πιζιηβ
ἵτε Φϋ: Ἰησὺς Χρῖσ
αϋτωνϋ.

+ Δεσποτα αϋμοϋ: θεν
ἵταρζ οτοϋ αϋκοϋ: θεν
πιαζωϋτ ἰεζοῦν: Ἰησὺς
Χρῖσ αϋτωνϋ.

Εμμανοῦηλ πιλοτοϋ:
μαρενζωϋ ἐροϋ: νεμ
νιὰττελοϋ: Ἰησὺς Χρῖσ
αϋτωνϋ.

Ἐαϋϋ ἵτατμα νιβεν:
σεὸνῶϋτ ἁμοϋ: εἰῶϋ ἐβολ
ἵσχοϋ νιβεν: Ἰησὺς Χρῖσ
αϋτωνϋ.

رتلوا اليوم، بصوت الفرح، لأن ملك
المجد، يسوع المسيح قام.
كُل يُسبِّح بصوت، غير ساكت، لأن
الله الكلمة، يسوع المسيح قام.

+ لأنه هو إلهنا، حمل الله، هلموا
نسجد له لأن، يسوع المسيح قام.
+ السيد مات، بالجسد ودُفن، وفي
اليوم الثالث، يسوع المسيح قام.

فلنسبحه، مع الملائكة، عمانوئيل
الكلمة، يسوع المسيح قام.
كل الطغمة السبع، تسجد له،
صارخة كل حين، يسوع المسيح قام.

+ Behold our father Adam, rejoiced and was glad, with our father Abraham, Jesus Christ arose.

+ Rejoice O prophets, for the incomprehensible One, our Lord the Master, Jesus Christ arose.

Behold the Apostles, saw and rejoiced, they preached to the world, Jesus Christ arose.

Those who were carrying the spices, the angel appeared to them, saying "He is not here," Jesus Christ arose.

+ ΗΠΠΕ ΠΕΝΙΩΤ Ἀδάμ:
ἀγαυὸν ὄρον ἀγόνου: ΝΕΥ
ΠΕΝΙΩΤ Ἀβραάμ: ἸΗΣ ΠΧΣ
ἀγτωνϛ.

+ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ἄφοον̄ χε πιδ̄ τ̄ωταροϛ:
ΠΕΝΗΟΟῩ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ: ἸΗΣ
ΠΧΣ ἀγτωνϛ.

Ις ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC: ἀγναγ
ονοϛ ἀγόνου: ἀγχιω̄ωϛ δ̄εν
ΠΙΚΟCΜΟC: ἸΗΣ ΠΧΣ
ἀγτωνϛ.

Κε παλιν νιγαϊσοχεν:
ΠΙΔΣΣΕΛΟC ΝΩΟῩ ἀγόνουϛ:
χε ἔχη ἔπαι μα αν: ἸΗΣ
ΠΧΣ ἀγτωνϛ.

+ هوذا أبونا آدم، فرح وتهلل، مع
أبينا إبراهيم، يسوع المسيح قام.
+ تهللوا اليوم أيها الأنبياء، لأن
السيد، غير المدرك إلها، يسوع
المسيح قام.

ها أن الرسل، رأوا وفرحوا، وكرزوا
في العالم، يسوع المسيح قام.
أيضاً حاملات الطيب، ظهر لهن
الملاك، قائلاً ليس هو هنا، يسوع
المسيح قام.

+ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of Joy,
for truly your Son,
Jesus Christ arose.

+ Today let us rejoice,
and be glad, because
the King of kings, Jesus
Christ arose.

Luke the wise, and
John His beloved, truly
have preached, Jesus
Christ arose.

Blessed are You O
Christ, the
unquenchable Light,
come let us praise Him,
Jesus Christ arose.

+ He has saved His
people, with His arm,
from the devil, Jesus
Christ arose.

+ The true Lamb, let us
praise Him, our true
God, Jesus Christ
arose.

+ Λελι ὠ † Παρθένος:
Μαρια Θματ ὑπότνοϋ: χε
πεϋηρι ἀληθως: Ἰη̅ς Χ̅ς
αϥτωνϥ.

+ Μαρνεληλ ὑφοῦτ:
οτοϑ ἵτενοῦτοϥ: χε π̅θ̅τρο
ἵτε νιοῦρωῦτ: Ἰη̅ς Χ̅ς
αϥτωνϥ.

Πευ Λοτκας πικοφος: νευ
Ιω̅αν̅νης πεϥμεριτ:
αϥτιῶιϥ ἵκαλωϥ: Ἰη̅ς Χ̅ς
αϥτωνϥ.

Ζ̅μαρωῦτ ὠ Χ̅ς:
πιθ̅τω̅νι ἵα̅τ̅ϥ̅δε̅τ̅ω̅τ̅ϥ:
ἀμ̅ω̅νι μαρενηωϥ ἔροϥ: Ἰη̅ς
Χ̅ς αϥτωνϥ.

+ Οτοϑ αϥω† ὑπεϥλαῶϥ:
ἵη̅ρηι θε̅ν πεϥϥωβϥ:
ἔβολ̅θεν̅ πι̅δια̅βολ̅οϥ: Ἰη̅ς
Χ̅ς αϥτωνϥ.

+ Πι̅θ̅ι̅η̅β̅ ὑ̅μη̅ι: μαρενηωϥ
ἔροϥ: πε̅ν̅η̅ο̅υ̅† ἵτα̅φ̅μη̅ι:
Ἰη̅ς Χ̅ς αϥτωνϥ.

+ تهليلي أيتها العذراء، مريم أم
الفرح، لأن إبنك بالحقيقة، يسوع
المسيح قام.

+ فلنتهليل اليوم، ونفرح، لأن ملك
الملوك، يسوع المسيح قام.

لوقا الحكيم، ويوحنا حبيبه، يبشرون
جيداً، يسوع المسيح قام.

مبارك أنت أيها المسيح، النور غير
المفحوص، هلموا فلنُسبحه، يسوع
المسيح قام.

+ وخلص شعبه، من إبليس،
بذراعه، يسوع المسيح قام.

+ بالحقيقة نسبح، إلهنا، الحمل
الحقيقي، يسوع المسيح قام.

Guard us O our God,
from malice, O our
Master the Son of God,
Jesus Christ arose.
Zion and Jerusalem,
rejoice today, with the
land of Naphtali, Jesus
Christ arose.

+ We praise and bless
Him, and serve Him,
and worship Him, Jesus
Christ arose.

+ The Son of God our
King, died and was
buried, and after three
days, Jesus Christ
arose.

This is the day, which
the Lord had made, let
us rejoice today, Jesus
Christ arose.

Hail to the
Resurrection, and the
tomb and the blood,
which the only-
begotten shed, Jesus
Christ arose.

Ρωις ερον ω πενθοιτ:
εβολθεν πιχροφ: πενθηβ
πιωηρι αφτ: Ιης Πχς
αφτωνφ.
σιων νεμ Ιεροσαλημ:
αφοοτ εγεοτνοφ: νεμ
πκαλι νεφθαλιμ: Ιης Πχς
αφτωνφ.

+ Τενεωσ τενεμοτ εροφ:
τενεμωι αμοφ: οτοθ
τενοτωπτ αμοφ: Ιης Πχς
αφτωνφ.

+ Υιος θεοσ πενθτρο:
αμοτ οτοθ ακοφ:
μενεσα ωμοτ νεροοτ: Ιης
Πχς αφτωνφ.

Φαι πε πιεροοτ: ετα Ποσ
θαμιοφ: μαρενηληλ
αφοοτ: Ιης Πχς αφτωνφ.
Χερε τλναστασις: νεμ
πιωγατ νεμ πιςνοφ:
εταφφονφ ηχε
πιωονοσενης: Ιης Πχς
αφτωνφ.

إحرسنا يا إلهنا، من الغش، يا
سيدنا ابن الله، يسوع المسيح قام.
صهيون وأورشليم، اليوم تفرحان،
مع أرض نفتاليم. يسوع المسيح قام.

+ نُسبحه ونُباركه، ونخدمه، ونسجد
له، يسوع المسيح قام.
+ ابن الله ملكنا، مات ودُفن، وبعد
ثلاثة أيام، يسوع المسيح قام.

هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب،
فلنتهلل اليوم، يسوع المسيح قام.
السلام للقيامة، والقبر والدم، الذي
سفكه الوحيد، يسوع المسيح قام.

+ Repose all the souls,
in the dwelling of joy,
for the sake of Your
Mother the queen,
Jesus Christ arose.

+ O who has suffered,
and trampled death
have mercy, upon us O
King of the ages, Jesus
Christ arose.

+ ΨΥΧΗ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΘΕΝ
ΦΥΔΑΝΩΠΙ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ:
ΕΘΒΕ ΊΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: ΙΗΣ
ΠΧΣ ΔΑΥΤΩΝΥ.

+ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΙΩΚΑΖ: ΟΥΟΖ
ΠΙΜΟΥ ΔΑΥΚΟΥΡΥ: ΝΑΙ ΝΑΝ Ω
ΠΙΘΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ: ΙΗΣ ΠΧΣ
ΔΑΥΤΩΝΥ.

+ النفوس نوحها، في مسكن الفرح،
من أجل امك الملكة، يسوع المسيح
قام.

+ يا من تألم، وأبطل الموت، إرحمنا
يا ملك الدهور، يسوع المسيح قام.

Sing with joy, with doxologies, to Jesus Christ, who has all authority.

Everyone praises, the incomprehensible, and the invisible One, our Savior Jesus.

+ For truly indeed, like in that day, the King of glory, ascended to heaven.

+ For David has said, with the voice of the trumpet, "Sing unto Christ, with all praises."

Ἀριψαλιν καλωσ: θεν
θανδοζολοσια: ἡ̅Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C:
φα ἴεζογρια.

Βον νιβεν σε ζωσ:
ἐπιὰ τῷ ταροϋ: πενσωτηρ
ἡ̅Ι̅Η̅C: πιὰ θναγ ἔροϋ.

+ Σε ταρ δικεον: ἠ̅φ̅ρηϋ
ἠ̅πα̅ι̅ε̅ρο̅ο̅γ: αϥω̅ε̅ναϥ
ε̅ο̅τρανος: ἡ̅χε̅ π̅ο̅τρο ἡ̅τε̅
π̅ω̅ο̅γ.

+ Δαριδ ταρ αϥχοσ: θεν
ο̅γ̅ω̅η̅ ἡ̅κα̅λ̅πι̅ζ̅το̅C:
ἠ̅ρι̅ψ̅α̅λ̅ιν̅ ε̅Π̅Χ̅C: θεν
θανθγυμος.

رتلوا حسناً، بتماجيد، ليسوع
المسيح، ذي السلطان.
الجميع يسبحون، الغير المدرك،
مخلصنا يسوع، الغير المرئ.

+ لأنه حقاً، في مثل هذا اليوم،
صعد إلى السماء، ملك المجد.
+ قال داود، بصوت البوق، رتلوا
للمسيح، بتسابيح.

Because of the mysteries, which the King, of all ages has done, He spoke to them.

The only-begotten God, said many things, to His Apostles, after the Resurrection.

+ Behold "Do you have, anything to eat," they gave to Him, and He took and ate.

+ They gathered and gave Him, broiled fish, and honey, and He took and ate.

ΕΘΒΕ ΝΙΜΥΣΤΗΡΙΟΝ: ΕΤΑΨΙΡΙ
ΰΜΩΟΥ: ΝΧΕ ΠΟΤΡΟ ΝΝΙΕΨΝ:
ΑΨΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ.

ΖΕΨΨ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ:
ΑΨΑΧΙ ΝΕΜ ΝΕΨΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΜΕΝΕΝΣΑ † ΔΝΑΣΤΑΙΣ:
ΰΠΑΙΡΗ† ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ.

+ ΗΠΠΕ ΧΕ ΟΥΨΝ: ΤΕΤΕΝ ΨΛΙ
ΝΕΝΧΑΙ ΝΟΥΨΜ: ΑΨ† ΝΑΨ
ΔΕ ΟΝ: ΟΥΟΨ ΑΨΒΙ ΑΨΟΥΨΜ.

+ ΘΩΟΥ† ΑΨ† ΝΑΨ:
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΨΧΕΜΧΩΨ: ΝΕΜ
ΟΥΝΗΝΙ: ΕΤΑΨΒΙ ΑΨΟΥΨΜ.

من أجل الأسرار، التي صنعها، ملك
الدهور، تكلم أيضاً معهم.
كثيراً ما تكلم، الإبن الوحيد، مع
رسله، بعد القيامة قائلاً.

+ هل يوجد عندكم، شئ يؤكل،
فأعطوه أيضاً، وأخذ وأكل.
+ إجتمعوا وأعطوه، سمكاً مشوياً،
وشهداً، فأخذ وأكل.

Jesus in His authority,
blessed His apostles,
and was taken by a
cloud, and ascended to
heaven.

Jesus the true Lord, the
King of heaven, the
true Light, ascended to
heaven.

+ Luke has said, in the
Gospel, as Matthew has
said, likewise Mark
also.

+ No one has
ascended, up into
heaven, except the One
who came, down from
heaven.

Ἰη̅ς θ̅εν περ̅ερω̅ι: ἀρ̅ς α̅ου̅
ἐνε̅α̅ποστο̅λος: ἀρ̅ω̅ο̅π̅
ἦ̅χε ο̅υ̅θ̅η̅πι: ἀρ̅ω̅ε̅να̅
ἐο̅υ̅ρα̅νος.

Κ̅υ̅ριος Ἰη̅ς ἄ̅μ̅η̅ι: π̅ο̅υ̅ρο
ἦ̅τε ἰ̅φ̅ε: π̅ι̅ο̅υ̅ω̅ι̅
ἦ̅τα̅φ̅ω̅ι̅: ἀρ̅ω̅ε̅να̅ ἔ̅τ̅φ̅ε.

+ Λο̅υ̅κας ἀρ̅χος: θ̅εν
π̅ι̅ε̅ρ̅ὰ̅τ̅τ̅ε̅λι̅ον: νε̅ω̅
Μα̅τ̅θ̅ε̅ος ἀρ̅χος: νε̅ω̅
Μα̅ρκος Δ̅ε̅ ο̅ν̅.

+ Ὑ̅πε̅ ἔ̅λι̅ ω̅ε̅να̅: ἔ̅π̅ω̅ι
ἔ̅τ̅φ̅ε: ἐ̅β̅η̅λ̅ ἐ̅φ̅η̅ε̅τα̅
ἔ̅πε̅σ̅η̅τ̅: ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν ἰ̅φ̅ε.

يسوع بسلطانه، بارك رسله، وأخذته
سحابه، وصعد إلى السماء.
الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء،
النور الحقيقي، صعد إلى السماء.

+ قال لوقا، في الإنجيل، مع متى،
ومرقس أيضاً.

+ ليس أحد، صعد إلى السماء، إلا
الذي نزل، من السماء.

That is the Son of man,
who dwells in heaven,
Jesus the Governor,
John has witnessed.
Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
upon the throne, of
Your glory.

+ And He has taught,
His Apostles, until the
day, wherein He
ordered them.

+ Christ our King, after
His Resurrection,
appeared unto them,
and He ate with them.

Ἦτε π̄Ϟηρι ἁφ̄ρωμ: πε
φ̄ηετ̄ωοπ̄ δ̄εν̄ τ̄φε: Ἰη̄ς
πιΡεφ̄εργ̄εμ: Ἰω̄αν̄νης
αφ̄ερωεθε.
Ζ̄μαρωοτ̄ ἁληθ̄ωσ: ὦ
πεν̄Ϟηβ̄ Π̄χ̄ς: ριχ̄εν
πιθ̄ρονος: ἦτε πεκωοτ̄
καλωσ.

+ Οτορ̄ αφ̄τ̄αβωοτ̄: ωα
πιε̄ροοτ̄: ε̄ταφ̄ρονηεν
ε̄τοτοτ̄: ἦνεφ̄ἀποστολοσ.
+ Π̄χ̄ς πεν̄Οτ̄ρο: μενε̄νσα
Ϟεφ̄ἀναστασις: αφ̄οτ̄ονηφ̄
ε̄ρωοτ̄: οτορ̄ αφ̄οτ̄ωμ
νεμωοτ̄.

إبن البشر، الساكن في السماء،
يسوع المُدبر، وشهد يوحنا.
مبارك أنت بالحقيقة، أيها السيد
المسيح، علي كرسي، مجدك حسناً.

+ وعلم رسله، إلى اليوم، الذي
أمرهم فيه.
+ المسيح ملكنا، بعد قيامته، ظهر
لهم، وأكل معهم.

Rejoice O believers, in the feast of the only-begotten, who has created heaven, and all its hosts.

Praise the Lover of man, the King of all ages, who created man, in His likeness.

+ We pray unto You, with an upright heart, and ascribe unto You, spiritual praise.

+ O Son of God, guard us from inflation, and death and earthquakes, and from persecution.

Ραυ̅ι ω̅ νιπι̅ςτος: θ̅εν̅ π̅ρω̅αι
ω̅πι̅μο̅νο̅ς̅εν̅η̅ς: α̅ψ̅θα̅μ̅ιο̅
νο̅υ̅ρα̅νο̅ς: νε̅μ̅
νο̅υ̅δ̅υ̅να̅μ̅ι̅ς.

Σ̅μο̅υ̅ ε̅πι̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι: π̅ο̅υ̅ρο̅
η̅ν̅ι̅ε̅ων̅: α̅ψ̅θα̅μ̅ιο̅ ω̅πι̅ρω̅μ̅ι:
κα̅τα̅ τε̅ψ̅υ̅κ̅ων̅.

+ Τ̅εν̅τω̅β̅ε̅ ω̅μ̅ο̅κ: θ̅εν̅
ο̅υ̅ζ̅η̅τ̅ ε̅ψ̅κο̅υ̅τ̅ων̅:
τε̅νο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ να̅κ: ζω̅ς
ω̅π̅να̅τι̅κ̅ον̅.

+ Υ̅ιο̅ς̅ Θε̅ο̅ς̅ ἀ̅ρε̅ζ̅ ε̅ρον̅:
ε̅βο̅λ̅ε̅α̅ ν̅ι̅ζ̅β̅ων̅: νε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ο̅υ̅
νε̅μ̅ ο̅υ̅μ̅ο̅ν̅μ̅εν̅: νε̅μ̅
ν̅ι̅δ̅ι̅ω̅ζ̅μ̅ο̅ς.

إفرحوا أيها المؤمنون، في عيد
الوحيد، الذي خلق، السماء وجندها.
سبحوا لمُحِبِّ البشر، ملك الدهور،
الذي خلق، الإنسان كصورته.

+ نطلب منك، بقلب مستقيم، ونرسل
إليك، تسابيح روحية.
+ يا ابن الله، أحمضنا من الغلاء،
والموت والزلازل، والإضطهاد.

This is the day, which the Lord has made, let us rejoice, and be glad in it.

Hail to the Resurrection, O Jerusalem and Zion, and the mountain of the Ascension, and the mountain of Calvary.

+ O Savior of the world, at Your Coming, save Your people, and bless Your inheritance.

+ O our Lord Jesus Christ, have compassion upon Your people, guard them in truth, in the Paradise.

Φαι πε πιεζουοτ: ετα Ι̅ο̅ς
θαμιοτ: μαρενηληλ̅ υ̅μων
νη̅θηττ: οτοθ̅ η̅τενοτ̅νοτ.
Χερε τ̅δ̅ναστασις: νευ
Ιεροτ̅σαλημ̅ νευ̅ Σιων: νευ̅
πιτωοτ̅ η̅ναλ̅ταψ̅ις: νευ̅
πιτωοτ̅ η̅κρανιον̅.

+ Ψωτηρ̅ υ̅πικοςμος: θ̅εν
τεκπαροτ̅σια: νοθ̅ευ̅
υ̅πεκλα̅ος: σ̅μοτ̅
ε̅τεκκληρονομ̅ια.

+ Ω̅ πενο̅ς Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:
ω̅ενθ̅ητ̅ θ̅α̅ πεκλα̅ος: α̅ρεθ̅
ε̅ρωοτ̅ α̅ληθ̅ως: θ̅εν
πιπαρ̅αδ̅ιςος.

هذا هو اليوم، الذي صنعه الرب،
فلنفرح، ونتهلل فيه.

السلام للقيامة، يا اورشليم
وصهيون، وجبل الصعود، وجبل
الإقرانيون.

+ يا مخلص العالم، في ظهورك،
خُصَّ شعبك، وبارك ميراثك.

+ يا ربنا يسوع، تحنن على شعبك،
وأحفظهم بالحقيقة، في الفردوس.